Taller de poesía: aprender a trovar en el aula de ELE

Alfonso Hernández Torres
Instituto Cervantes de Brasilia

I. INTRODUCCIÓN

En numerosas ocasiones nos cuestionamos si en realidad es efectivo usar textos literarios en el aula de español como lengua extranjera (E/LE), e incluso si es mejor usar textos originales o adaptados. Desde nuestra experiencia podemos decir que los textos literarios pueden ser una herramienta más en el aula y son un importante modelo de lengua para nuestros estudiantes. Usar prosa, teatro o incluso poesía nos puede ayudar como profesores en nuestra labor docente y facilita también sin duda el camino hacia la adquisición de segundas lenguas en nuestros estudiantes.

En nuestro taller vamos a presentar los textos poéticos como una herramienta más en la clase de E/LE, y vamos a poner en práctica diferentes usos que podemos hacer en el aula a través de la poesía. Defenderemos que fomentar la creatividad en nuestros alumnos ayuda a aprender y que si sabemos aprovechar la poesía como recurso podremos conseguir que nuestros estudiantes desarrollen nuevas estrategias que son difíciles de desarrollar de otra manera. La poesía no nos ofrece herramientas exclusivas sino nuevos recursos que facilitan el aprendizaje de segundas lenguas en nuestros alumnos.

Demostraremos que usar textos literarios en clase puede ser muy útil si secuenciamos bien las actividades y tenemos en cuenta qué objetivos perseguimos. Somos, por tanto, partidarios de los textos literarios originales como contacto directo de una lengua. El hecho de usar poesía en el aula puede ser una aventura y un reto no solo para alumnos sino también para profesores.

II. APRENDER A TROVAR

Trovar nos hace descubrir los entresijos del lenguaje, aquellas fórmulas escondidas que fabrican las palabras; también aprendemos el orden de las mismas.

Con los textos poéticos tenemos un banco de recursos interminable dentro de nuestra literatura. En nuestros poetas, encontramos un gran número de poemas que nos pueden servir para nuestras clases y que podemos trabajar de diferentes formas. La poesía nos ofrece un amplio abanico de juegos con el lenguaje, difícil de encontrar en otro género literario.

En el mundo de E/LE la poesía desempeña una especial importancia en las cuatro macrodestrezas y en la creación de dinámicas para grupos.

En primer lugar, respecto a las destrezas, podemos prestar especial atención a la expresión y comprensión escrita. Nuestros estudiantes pueden crear textos o interpretarlos. Asimismo, en la expresión y comprensión oral la poesía puede ayudar a desarrollar algunas capacidades como la pronunciación o la entonación, dos temas a los que no se les da una gran importancia en los manuales y que consideramos primordiales en la enseñanza de segundas lenguas. La poesía tiene que ser recitada y debemos aprovechar esta idea para diseñar actividades en las que podamos estudiar los sonidos y la musicalidad de los mismos, así como el ritmo y la manera en la que entonamos en español. En este tipo de actividades los textos deben ser leídos en voz alta y se aprende con los errores y logros de los demás, construyendo el conocimiento entre todos.

En segundo lugar, y no por ello menos importante, atendemos a las dinámicas para grupos como un recurso más a tener en cuenta en el aula de E/LE. La poesía ayuda a estimular en nuestros estudiantes capacidades extralingüísticas como *romper el hielo* y, a su vez, romper con la timidez. Otra dinámica que podemos plantear con el uso de poemas en clase es la de *cohesión grupal*: la poesía hace que nuestros estudiantes se conozcan más entre ellos y facilita que encuentren gustos comunes.

En definitiva, aprender a trovar nos puede ayudar, entre otras cosas, a mejorar nuestro proceso de adquisición de segundas lenguas y, además, nos proporciona nuevas herramientas para ayudarnos en nuestro trabajo como estudiantes o docentes. Se trata de aprender jugando, integrando lo lúdico en nuestro proceso de aprendizaje.

III. LOS TROVADORES Y SUS OBJETIVOS

Cuando aprendemos a trovar conseguimos la ruptura con la timidez en nuestros estudiantes, ya que en muchas ocasiones nuestros alumnos tienen que recitar en voz alta los poemas de otros e incluso los suyos. De una forma indirecta estamos trabajando también con dinámicas de grupo, para romper el hielo en un comienzo de actividad o de aula.

Con la poesía ejercitamos la memoria verbal, nuestros estudiantes van a tener que memorizar para recitar o recordar lo que otros han leído. Aquí hacemos una práctica de retención de vocabulario y de refuerzo de estructuras.

La musicalidad también es un factor importante cuando trabajamos con poemas, sobre todo porque educamos el oído con los versos, un recurso que podemos utilizar para aprender fonética o también a saber cómo suena el español, los diferentes acentos y hablas.

Debemos aludir también a los factores extralingüísticos, ya que el trabajo con poemas fomenta la curiosidad, el querer saber siempre más palabras, bien porque les interese a nuestros estudiantes la rima, bien para jugar con los significados y ver si la frase que han formado tiene sentido.

Otro de los factores que no podemos olvidar es que el aprendizaje con poemas fomenta el constructivismo social. El aprendizaje será colectivo y fruto del intercambio de experiencias entre los estudiantes. Cada alumno va a aportar un nuevo elemento en el proceso de aprendizaje. Un ejemplo de ello es recitar en voz alta. De esta manera, los estudiantes van a aprender de los errores y logros de sus compañeros. Otro ejemplo son las actividades para crear poemas, donde el estudiante también va a adquirir un léxico nuevo a partir de los textos de los compañeros.

Como podemos observar, no faltan los motivos para enseñar con poesía y son muchos los objetivos conseguidos si sabemos guiar esas actividades y concienciar a nuestros estudiantes de que están aprendiendo con el desarrollo de su propia creatividad.

IV. CONCLUSIONES

- Llevar poesía al aula puede ser muy útil para el estudio de la pronunciación y los sonidos de una lengua.
- Aprender el ritmo de una lengua entraría en el ámbito del dominio de la misma.
- Saber entonar facilita la comunicación y los discursos orales, es un recurso poco estudiado en los manuales de E/LE.
- Escribir poesía ayuda a la adquisición de nuevo vocabulario y consolida el que ya hemos inferido como alumnos.
- Recitar un poema en voz alta integra la pronunciación, el ritmo y la entonación que mencionábamos más arriba.
- Entender y pensar en una lengua extranjera se puede conseguir a partir de la reflexión de la misma, la poesía desarrolla la creatividad y nos ayuda a descubrir los códigos lingüísticos y culturales más escondidos.
- Romper con la timidez o mejorar la cohesión grupal pueden ser dos dinámicas para grupos que podemos conseguir con poesía.
- Interpretar es una de las capacidades que nos presenta la poesía y la llave para abrir el universo de una lengua.

V. ALGUNAS ACTIVIDADES CON POEMAS

Debemos mencionar la página web de Averroes: *Encuentros poéticos en el Aula,* de M. Estévez y M. A. Domínguez, donde tenemos un gran número de actividades con poemas que podemos adaptar a la clase de E/LE. Vamos a presentaros

dos actividades con poemas que hemos adaptado de esta página y que hemos diseñado para nuestros estudiantes; ambas actividades fueron probadas en el Instituto Cervantes de Brasilia y dieron muy buenos resultados.

Propuesta 1. Actividad de Lengua
Titulo: La caja de Pandora.
Nivel: B2.
Destinatarios: Jóvenes y adultos.
Objetivos: Adquisición de vocabulario sobre el medio ambiente y práctica de conectores para el discurso oral.
Materiales: Fotos, caja de cartón y cartulinas.
Duración: 60 minutos.

ANTES

Actividad 1. Presentaremos a nuestros estudiantes varias imágenes sobre problemas de medio ambiente por las paredes del aula, tendrán que dar una vuelta por todas ellas y anotar las palabras que les sugieren las imágenes, al menos cinco palabras en total.

Actividad 2. Un delegado tendrá que ir anotando las palabras que han encontrado sus compañeros en las imágenes. Haremos una lluvia de ideas.

DURANTE

Actividad 3. Elaboraremos unas cartulinas con cada una de las palabras que han surgido relacionadas con el medio ambiente y las mezclaremos con las otras que ya teníamos en la caja de Pandora.

Actividad 4. A cada alumno se le dará una parte proporcional de palabras. A continuación, tendrán que elaborar su poema y recitarlo después.

DESPUÉS

Actividad 5. Haremos un pequeño debate sobre la situación actual del medio ambiente.

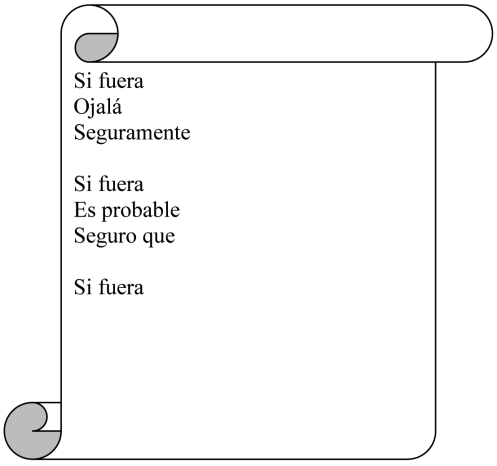
Propuesta 2. Actividad de Lengua
Titulo: El tesoro de la cueva.
Nivel: B2.
Destinatarios: Jóvenes y adultos.
Objetivos: Práctica de los diferentes tipos de hipótesis en español.
Materiales: Fotos, caja de cartón y cartulinas.
Duración: 60 minutos.

ANTES

Actividad 1. Les presentaremos los diferentes tipos de hipótesis en español en unas fichas. A partir de estas, los alumnos tendrán que deducir un ejemplo.

DURANTE

Actividad 2. Para contextualizar la actividad, les comentaremos que han encontrado un manuscrito de un poema dentro de una cueva, entre todo el grupo tendrán que completarlo:



Los estudiantes tendrán que elegir a un candidato para recitar el poema en clase.

DESPUÉS

Actividad 3. Les formularemos esta pregunta: ¿qué haríais para mejorar vuestro país?

ANEXO

Poemas para llevar al aula:

ODA A LA CRÍTICA (Pablo Neruda)

Yo escribí cinco versos:
uno verde,
otro era un pan redondo,
el tercero una casa
levantándose,
el cuarto era un anillo,
el quinto verso era
corto como un
relámpago
y al escribirlo
me dejó en la razón su
quemadura.

Y bien, los hombres, las
mujeres,
vinieron y tomaron
la sencilla materia,
brizna, viento, fulgor,
barro, madera
y con tan poca cosa
construyeron
paredes, pisos, sueños.
En una línea de mi
poesía
secaron ropa al viento.
Comieron mis palabras,
las guardaron
junto a la cabecera,
vivieron con un verso,
con la luz que salió de
mi costado.
Entonces, llegó un
crítico mudo
y otro lleno de lenguas,
y otros, otros llegaron
ciegos o llenos de ojos,
elegantes algunos
como claveles con
zapatos rojos,
otros estrictamente
vestidos de cadáveres,
algunos partidarios
del rey y su elevada
monarquía,
otros se habían
enredado en la frente
de Marx y pataleaban en
su barba,
otros eran ingleses,
y entre todos se
lanzaron
con dientes y cuchillos,
con diccionarios y
otras armas negras,
con citas respetables,
se lanzaron
a disputar mi pobre
poesía
a las sencillas gentes
que la amaban:
y la hicieron embudos,
la enrollaron,
la sujetaron con cien
alfileres,
la cubrieron con polvo
de esqueleto,
la llenaron de tinta,
la escupieron con suave
benignidad de gatos,
la destinaron a envolver
relojes,
la protegieron y la
condenaron,
le arrimaron petróleo,
le dedicaron húmedos
tratados,
la cocieron con leche,
le agregaron pequeñas
piedrecitas,
fueron borrándole
vocales,
fueron matándole
sílabas y suspiros,
la arrugaron e hicieron
un pequeño paquete
que destinaron
cuidadosamente
a sus desvanes, a sus
cementerios,
luego se retiraron uno a
uno
enfurecidos hasta la
locura
porque no fui bastante
popular para ellos
o impregnados de
dulce menosprecio
por mi ordinaria falta de
tinieblas,
se retiraron todos y
entonces,
otra vez, junto a mi
poesía
volvieron a vivir
mujeres y hombres,
de nuevo hicieron fuego,
construyeron casas,
comieron pan,
se repartieron la luz
y en el amor unieron
relámpago y anillo.
Y ahora, perdonadme,
señores,
que interrumpa este
cuento
que les estoy contando
y me vaya a vivir
para siempre
con la gente sencilla.

PEQUEÑO VALS VIENÉS (Federico García Lorca)

En Viena hay diez
muchachas,
un hombro donde

solloza la muerte
y un bosque de palomas disecadas.
Hay un fragmento de la mañana
en el museo de la escarcha.
Hay un salón con mil ventanas.

¡Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals con la boca cerrada.

Este vals, este vals, este vals, este vals,
de sí, de muerte y de coñac
que moja su cola en el mar.

Te quiero, te quiero, te quiero,
con la butaca y el libro muerto,
por el melancólico pasillo,
en el oscuro desván del lirio,
en nuestra cama de la luna
y en la danza que sueña la tortuga.

¡Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals de quebrada cintura.

En Viena hay cuatro espejos
donde juegan tu boca y los ecos.
Hay una muerte para piano
que pinta de azul a los muchachos.
Hay mendigos por los tejados,
hay frescas guirnaldas de llanto.

¡Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals que se muere en mis brazos.

Porque te quiero, te quiero, amor mío,
en el desván
donde juegan los niños,
soñando viejas luces de Hungría
por los rumores de la tarde tibia,
viendo ovejas y lirios de nieve
por el silencio oscuro de tu frente.

¡Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals, este vals del «Te quiero siempre».

En Viena bailaré contigo
con un disfraz que tenga cabeza de río.
¡Mira qué orillas tengo de jacintos!
Dejaré mi boca entre tus piernas,
mi alma en fotografías y azucenas,
y en las ondas oscuras de tu andar
quiero, amor mío, amor mío, dejar,
violín y sepulcro, las cintas del vals.

PARA VIVIR NO QUIERO…(Pedro Salinas)

Para vivir no quiero
islas, palacios, torres.
¡Qué alegría más alta:
vivir en los pronombres!

Quítate ya los trajes,
las señas, los retratos;
yo no te quiero así,
disfrazada de otra,
hija siempre de algo.
Te quiero pura, libre,
irreductible: tú.
Sé que cuando te llame
entre todas las gentes del mundo,
solo tú serás tú.
Y cuando me preguntes
quién es el que te llama,
el que te quiere suya,
enterraré los nombres,
los rótulos, la historia.
Iré rompiendo todo
lo que encima me echaron
desde antes de nacer.
Y vuelto ya al anónimo
eterno del desnudo,
de la piedra, del mundo,
te diré:
«Yo te quiero, soy yo».

AUTOBIOGRAFÍA (Gloria Fuertes)

Gloria Fuertes nació en Madrid
A los dos días de edad,
Pues fue muy laborioso
el parto de mi madre
Que si se descuida
muere por vivirme.

A los tres años ya sabía leer
Y a los seis ya sabía mis labores.
Yo era buena y delgada,
Alta y algo enferma.
A los nueve años me pilló un carro
Y a los catorce me pilló la guerra;
A los quince se murió mi madre, se fue cuando más falta me hacía.
Aprendí a regatear en las tiendas
Y a ir a los pueblos por zanahorias.
Por entonces empecé con los amores,
-no digo nombres-,
gracias a eso, pude sobrellevar
mi juventud de barrio.
Quise ir a la guerra, para pararla,
Pero me detuvieron a mitad del camino.
Luego me salió una oficina,
Donde trabajo como si fuera tonta,
-pero Dios y el botones saben que no lo soy-.

Escribo por las noches
Y voy al campo mucho.
Todos los míos han muerto hace años
Y estoy más sola que yo misma.
He publicado versos en todos los calendarios,
Escribo en un periódico de niños,
Y quiero comprarme a plazos una flor natural
Como las que le dan a Pemán algunas veces.

HISTORIA DE VAMPIROS (Mario Benedetti)

Era un vampiro que
sorbía agua
por las noches y por las madrugadas
al mediodía y en la cena.

Era abstemio de sangre
y por eso el bochorno
de los otros vampiros
y de las vampiresas.

Contra viento y marea
se propuso
fundar una bandada
de vampiros anónimos,
hizo campaña bajo la menguante,
bajo la llena y la creciente
sus modestas pancartas proclamaban,
vampiros beban agua
la sangre trae cáncer.

Es claro los quirópteros
reunidos en su ágora de sombras
opinaron que eso era inaudito,
aquel loco aquel alucinado
podía convencer a los vampiros flojos,
esos que liban boldo
tras la sangre.

De modo que una noche
con nubes de tormenta,
cinco vampiros fuertes
sedientos de hematíes,
plaquetas, leucocitos,
rodearon al chiflado, al insurrecto,
y acabaron con él y su imprudencia.

Cuando por fin la luna
pudo asomarse
vio allá abajo
el pobre cuerpo del vampiro anónimo,
con cinco heridas que manaban,
formando un gran charco de agua,
lo que no pudo ver la luna
fue que los cinco ejecutores
se refugiaban en un árbol
y a su pesar reconocían
que aquello no sabía mal.

Desde esa noche que fue histórica
ni los vampiros, ni las vampiresas,
chupan más sangre,
resolvieron
por unanimidad pasarse al agua.

Como suele ocurrir en estos casos
el singular vampiro anónimo
es venerado como un mártir.

BIBLIOGRAFÍA

Colomer, T. (1995). *La adquisición de la competencia literaria*. Textos. Barcelona: Ed. Graó.

Hernández Torres, A. (2008). «Las TIC integradas en poesía y ELE», en *Actas I Simposio Internacional de poesía española e hispanoamericana*. Brasilia.

— (2008). «Nuevas tecnologías y ELE a través de los textos de Gabriela Mistral», en *Actas del Simposio Internacional de Literatura*. Río de Janeiro.

— (2009). «La web 2.0 como la nueva generación de Internet y su aplicación a la didáctica de ELE», en *Actas del XVII Seminario de Dificultades específicas de la enseñanza de español a lusohablantes*. Sao Paulo.

— (2009). «Diseño de materiales didácticos ELE a través de la web 2.0. Otras estrategias didácticas de aprendizaje», en *Marco ELE, 9*, disponible en: <http://marcoele.com/descargas/enbrape/hernandez_web2.0.pdf>. Fecha de consulta: 05.10.2010.

Naranjo, M. (2006). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.

Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con palabras*. Barcelona: Ed. Paidós.

Pelegrín, A. (1986). *Poesía española para niños*. Madrid: Ed. Taurus.

VV.AA. (1993). *Ensayo general para el poema*. Valencia: Generalitat Valenciana.